

大学英语阅读理解

难句全方位解读

大学英语四六级考试命题研究组 组编

结构层次 图表分析 考点知识 分类梳理

形式主语

插入语

并列分句

It is probably true, as many believe, — but there is also no doubt

主语 that Holes was modeled...
从句 Edinburgh,

that in a very real sense...himself
同位语 从句

得难句者得阅读 得阅读者得高分

新华出版社

◎ 大学英语考试系列 ◎

- ※ 各个击破 大学英语四级考试词汇语法与完形
- ※ 各个击破 大学英语六级考试词汇完形与改错
- ※ 各个击破 大学英语四/六级考试阅读翻译与简答
- ※ 各个击破 大学英语高分作文黄金模板
- ※ 各个击破 大学英语四/六级考试听力满分15天
- ※ 大学英语四/六级考试一本全
- ※ 大学英语阅读理解难句全方位解读
- ※ 无障碍大学英语阅读理解180篇(四、六级)
- ※ 大学英语阅读精选120篇(四、六级)

阅读是英语考试的关键，
本书让您切实提高阅读基本功！

ISBN 7-5011-6742-7



9 787501 167425

0 1 >



版权所有
侵权必究

ISBN 7-5011-6742-7
G·2442 定价:10.00元

大学英语阅读理解 难句全方位解读

主 编 马德高

副主编 王怡芳 张明娟

新 华 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语阅读理解难句全方位解读/马德高主编. —北京:新华出版社, 2004. 8

ISBN 7-5011-6742-7

I. 大... II. 马... III. 英语-阅读教学-高等学校-教学参考资料
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 075007 号

大学英语阅读理解难句全方位解读

马德高 主编

*

新华出版社出版发行

(北京市石景山区京源路 8 号 邮编:100043)

新华书店经销

莱芜市凤城印务有限公司印刷

*

850×1168 毫米 1/32 9.125 印张 300 千字

2005 年 2 月第一版 2005 年 2 月第一次印刷

ISBN 7-5011-6742-7/G·2442 定价:10.00 元



Preface

前言

无论是大学英语四、六级考试还是研究生入学英语考试,阅读理解都是重中之重。在四、六级考试中,阅读理解占到40分;而最新《2005年全国硕士研究生入学统一考试英语大纲》中明确规定,阅读理解和翻译由原来50分提高到60分,占到了全卷分数的多半壁江山。因此可以毫不夸张地说,“得阅读者,得天下”。

阅读是对英语实际应用能力的考查,这种考查集中在对复杂长难句式的理解上,这是困扰广大考生的一个应试难点。通过对试卷的分析发现,多数考生阅读理解得分不高的主要原因是对一些复杂长难句理解不准确,以致影响了对文章的整体理解和细节把握。难点即考点,不断攻克考试难点就等于主动把握应试考点,从而游刃有余地驾驭考试!

本书在第一部分对考试中的难句进行了综述与翻译技巧的点拨之后,从第二部分开始,从句法、词汇、理解应用三方面全方位突破阅读中出现的长难句。词汇和语法(词法、句法)是理解难句的两个基本点。本书突出了这两大特色,即强化语法、强化词汇。每一句子从三个层面进行解析:

结构分析

通过精当的讲解并辅之以图表,帮助考生理清句子脉络,分析层次结构,使读者一目了然。

词义确定

精选核心词汇,对不同语境下词汇的深层含义进行扼要讲解。

译文表达

在理清句子结构、确定关键词意义的基础上,将复杂的英语句子所表达的

信息转换为贴切的汉语。

实际上,英语的基本语法在高中阶段就已大体学完,本科阶段又补充了一些。而在大学阶段,许多同学对语法的学习不够重视,尤其是对于省略、分隔、比较、否定等特殊语法现象的掌握不够牢固。本书将常见难句分为 10 个专题,针对不同类型的难句进行整理和归纳,旨在帮助考生系统整理基本语法知识,归纳特殊语法现象。

除了强化语法、强化词汇之外,本书的另一大特色是注重实践。攻克难句的目的是为了提高阅读理解能力,因此本书从历年四、六级考试和研究生考试的英语阅读理解部分精选典型真题,供考生自测,答案解析部分附有结构分析与译文表达。

本书的结构分析图独具特色,层层剖析,化难为易,从而在令人眼花缭乱的备考资料中脱颖而出。它犹如一盏导航灯,将助你高效复习,触类旁通,事半功倍,从而轻松自如应对考试!

来信请寄:(250014)济南市历山路 138 号凯旋商务中心五楼 F 区 星火记忆研

究所

来电请拨:(0531)2947458

网 址:www. sparkenglish. com

电子信箱:service@sparkenglish. com

Contents

目录

第一部分 难句综述与翻译技巧 1

第二部分 难句详解 9

第一章 定语从句 11

第二章 名词从句 28

第三章 分 词 43

第四章 状语从句 58

第五章 并列结构 72

第六章 倒装结构 91

第七章 分隔结构 108

第八章 比较结构 126

第九章 否定结构 138

第十章 省 略 153

第三部分 真题测试 165

真题测试 1 167

真题测试 2 184

真题测试 3 201

真题测试 4 218

第四部分 答案解析 235

答案解析 1 237

答案解析 2 248

答案解析 3 259

答案解析 4 271

[General Information]

书名=大学英语阅读理解难句全方位解读

作者=马德高主编

丛书名=大学英语考试系列

页数=283

SS号=11673903

出版日期=2005年2月

出版社=新华出版社

尺寸=21cm

原书定价=10.00

主题词=英语(学科: 阅读教学 学科: 高等学校)英语 阅读教学

参考文献格式=马德高主编. 大学英语阅读理解难句全方位解读. 北京市: 新华出版社, 2004. 08.

内容提要=本书分为两部分, 第一部分对考试中的难句进行了综述与翻译技巧的点拨; 第二部分从句法、词汇、理解应用三方面全方位突破阅读中出现的长难句。

封面

书名

版权

前言

目录

第一部分 难句综述与翻译技巧

第二部分 难句详解

第一章 定语从句

第二章 名词从句

第三章 分词

第四章 状语从句

第五章 并列结构

第六章 倒装结构

第七章 分隔结构

第八章 比较结构

第九章 否定结构

第十章 省略

第三部分 真题测试

真题测试1

真题测试2

真题测试3

真题测试4

第四部分 答案解析

答案解析1

答案解析2

答案解析3

答案解析4



第一部分

● 难句综述

与翻译技巧

难句综述

近几年来,考研英语,甚至四、六级英语中出现了很多难句,并且这些难句主要是长难句。长难句的形成主要通过以下四种方式:复合从句、成分省略、使用插入语和改变句序。这四种方式往往可以相互结合,从而形成更长的难句。形成长难句的目的却只有一个,就是打断和打乱考生正常的阅读习惯和思维习惯,从而达到考察考生阅读能力和翻译能力的目标。下面分别对这四种方式一一解析。

复合从句

复合从句中最常见的是定语从句。复合从句可分为简单复合从句和复杂复合从句。分词作状语和定语也可以归入从句范畴,作为一种更灵活的从句形式。

// 简单复合从句

简单复合从句可以分为套用从句和并列从句两种。套用从句,其实是最简单的长难句。这类句子就像一根锁链,只要抓住句子的各个连接点,理出句子层次,就完全可以把握住。在翻译定语从句时,“这(些/个)”常用来作为拆分句子的必用手段。

并列从句大致有四种情况:并列从句修饰主语、谓语和宾语。也就是说并列从句一般作定语或状语。其实,并列从句和并列短语在语法功能上完全相同,只不过并列从句一般较长,会使考生在阅读中渐忘句子结构。

// 复杂复合从句

复杂复合从句,就是说这些句子不是单纯的复合从句。复杂复合从句主要是因为句子中出现省略、插入和倒装等形式,从而加大了句子的难度。这也是考研英语为了加大难度常用的方式。在复杂复合从句中出现的省略一般主要是语法省略,语用省略一般很少。出现插

难句全方位解读

入语,其实是指这些词或短语的插入,使句子语法成分的联系被打断,句子的整体性受到冲击,从而影响了句子的理解。

成分省略

语言有个节省性原则。成分省略,主要是为了避免重复。一般的成分省略多为主语省略和谓语省略。这种省略属于语法省略。但考研中一般是语用省略,也就是说是为了某种具体的表达目的而采取的省略。成分省略一般和从句相结合,一正一反,使句子变得富有变化且难于把握。但省略句也有一些出现频率很高,因此需要熟记。

使用插入语

插入语,是因为分裂了句子的结构而得名的。这个术语主要是从语法功能角度出发提出的,对语法形式没有多大考虑。插入语一般是主谓结构或者介宾结构。使用插入语主要是为了调整语气和增加补充信息,并且更主要目的是为了平衡句子结构,避免头重脚轻。插入语是主谓结构,一般都是“sb. say/reason/suggest”这种格式,阅读问题不大,翻译时要提到句首。插入语是介宾结构也是如此处理。定语从句和分词做定语时,如果是插在主谓结构之间也可以看作是插入语。考研翻译中出现最多的插入语是用破折号插入的新话题或者补充信息。这种插入标志很明显,只是翻译处理会有些棘手。另外,因为一些句子成分(一般是定语)过长而出现后置,也可看作是插入现象。只不过这种插入只是句子原有成分间的位置变化,没有新增成分。

改变语序

改变语序,一般指倒装。倒装分为语法倒装和修辞倒装。考研难点一般在修辞倒装。修辞倒装主要是为了强调,一种是强调句子的表达重心,一种是强调一种表达语气,比如命令语气、假设语气(虚拟语气的倒装属于此类)、疑问语气和否定语气。这些倒装常和一些连词或者副词(如 nor/so/only/never/until 等)密切相关。

难句翻译技巧

英译汉是将获取的英语信息用正确的汉语表达出来,它要求译文准确、通顺,并且符合汉语习惯。英语难句主要表现在句子长、结构复杂,或者句型特殊,习语生疏。在英译汉过程中,这些难句常常令人望而生畏。其实,不管句子有多么长,多么复杂,都有一定的规律可循。掌握典型的难句翻译方法,有的放矢地运用翻译技巧,会顺利地将句子的含义清楚地用汉语表达出来。

理清主要结构

翻译长句时,要首先理清主句和从句,弄清句子的主要结构,确定主谓(宾)关系,然后再逐一分析句义,将意思翻译出来。一般说来,英语长句结构比较复杂,作为修饰成分的定语,尤其是定语从句,常位于中心词之后,而且从句中还会套从句、短语中套短语。比较复杂的句子常带多个从句或冗长的定语和状语。因此,翻译长句时,首先要运用“化整为零”的方法,通过语法分析抓住主谓结构,弄清定语、状语的修饰关系;然后根据上下文弄清句义的层次和逻辑关系;最后用恰当的汉语准确表达出句意。进行英译汉时不能固定一种方法,必须灵活运用翻译技巧,对句子进行综合处理。

翻译技巧

// 合译法

合译法通常适用于限定性定语从句或限定意义较强、句子较短的非限定性定语从句。大多数限定性定语从句都可以译成前置定语词组,这样的句子简练易懂。非限定性定语从句,如果从句与先行词间的关系很密切,也可以译成前置定语。

例: Now, however, technology has advanced to the point where the useful mobile robot is an immediate possibility. 然而现在,技术已

发展到能立即制造实用又能行走的机器人的阶段。

分译法

分译法一般适用于非限定性定语从句和某些较长的限定性定语从句。有的定语从句结构比较复杂,从意义上看,不是限定性的,而是对先行词进行描述或说明。遇到修饰词与主语之间的关系不太密切,或者定语从句太长的句子时,在译文中可以将从句或短语分离出来单独叙述,也可以译成并列句,或者译成两个独立句。

例: Similarly, radio stations transmit programs to distant countries in short waves which can travel all around the world. 同样,无线电台用短波把节目传送到遥远的地方,到达世界的各个角落。

顺译法

如果长句中一连串的动作是按时间顺序安排的,可以按原句顺序,用顺译法翻译。

例: You have spent a whole evening in a French music hall with a dirty-looking fat man who, instead of having messages slipped into his hand by dark-eyed beauties, gets only an ordinary telephone call making an appointment in his room.

分析: 该句主要结构是 You... spent a whole evening... with a fat man...。句中的关系代词 who 引出定语从句修饰 man。在该定语从句中,介词短语 instead of having message slipped into... beauties 与从句谓语动词 gets... telephone 和分词短语 making... in his room 表示该定语从句中按时间顺序发生的三个动作,翻译时顺译为好。译为: 你和一个看上去脏乎乎的胖子在一家法国音乐厅里消磨了整个晚上,并没有黑眼睛的美人儿悄悄地把情报塞入他的手中,他只不过接了个普通的电话,约定在他房间里会面。

逆译法

有的句子需要使用逆译法,从后面着手往前翻译,逆着原文顺序才能译通。

例: What has become of him? 他怎么啦?

// 加字与减字

翻译时的增补与省略是在理解原文基础上照顾英汉语言特点所采取的翻译技巧和方法,目的在于实现正确理解与正确表达的统一。鉴于英汉两种语言的不同特点,译文常常需要从全局考虑,进行必要的文字调整,如增补或省略,使其符合汉语的习惯表达方式。汉语在习惯上不使用长句,因此,翻译时要正确处理句量的改变。在不影响原句意义表达的情况下,可以按照意境、修辞或句法的具体需要,增加或减少词语,以求符合汉语习惯,使句子自然、流利、通畅。

翻译中的加字主要是指将原文的省略之处加以增补,避免意思表达不清楚;而减字则是在译文中作必要的文字上的省略,如,物主代词、冠词、关系代词、关系副词等。有些功能词,甚至实词,如果从全局看不需要译出,则可以在汉语译文中省略。

例: The law of conservation and transformation of energy is the chief basis of physical, astronomical and chemical reasoning as well as of engineering practice. 能量守恒和能量转换的定律,不仅是工程实践的主要根据,而且也是物理、天文以及化学等方面推理的主要根据。(增字)

// 视点转移

翻译中的视点转移指按照汉语的思维方式或表达习惯重新组织原句的信息,从原句不同或相反的角度来表达同样意思。英语和汉语均有从正面或反面表达句意的现象。对一些不宜直译的英语词汇或句子,依照汉语习惯反话正说,将原意译出来,会使人一目了然。翻译时运用视点转移的技巧能使译文易懂流畅,更符合汉语习惯。

1. 正反切入(反译法)

正反切入又称反译法,是指从与原句不同或相反的角度入手,处理译文,表达原文的意思。英语中有些从反面表达的意思,译成汉语时,可以从正面表达,而有些从正面表达的概念,其汉语译文可以从反面表达,这样会更加符合汉语习惯。反译法用于以下情况:

- 英语从反面表达,译文从正面表达。

例: The thought of returning to his native land never deserted

him. 归国的念头始终萦绕在他的心中。(原文是否定的,译文从正面处理,译为肯定句。)

- 英语从正面表达,译文从反面表达。

例:I stayed awake almost the whole night. 我昨夜几乎一夜没睡。(原文是肯定的,译文是否定的。)

- 固定搭配中的反译

英语中有些固定搭配,如果直译不易理解,可以采用反译法,根据汉语习惯进行处理,在不改变原意的情况下,从反面切入,意思会一目了然。例如:only/but... to do 太...,非常,十分;cannot... too 无论怎样...也不过分;could not + more 完全...(含肯定意义);before... 还没...就,趁...,等。

例:You can not praise the play too highly. 你怎么称赞这出戏也不过分。

2. 形象转移

英汉语言中的比喻因各自文化不同有很大差异。有时,两种语言的喻义相同,但是喻体相异,即“意合而形离”。在这种情况下,翻译不能一味照搬原文,而应实行对喻体的“视点转移”。

例:A wreck on shore is a beacon at sea. 前车之覆,后车之鉴。

3. 色彩转移

有些表示色彩的词汇,在不同的文化背景之下,具有不同的内涵,翻译时切忌望文生义。

例:He knocked his face on the door and his cheek turned black and blue. 他的脸碰在了门上,因此,他的面颊变得青一块,紫一块。

4. 双重否定与视点转移

英语句中含有双重否定时,在译成汉语时,经常运用视点转移的技巧,处理成肯定句,使意思更加简洁、明确。

例:I don't think we have asked for anything that they haven't done. 我认为我们所要求的事情,他们都已经办到了。(译文运用否定的转移,将句中的双重否定译作肯定。)